Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy go znalazł, przyprowadził (go) do Antiochii.\* I stało się, że przez cały rok\*\* zbierali się w zgromadzeniu\*\*\* i nauczali znaczny tłum; w Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy poprowadził do Antiochii. Stało się zaś im, (że) i rok cały zebrać się razem w (społeczności) wywołanych i nauczyć\* tłum dość duży; otrzymać imię po raz pierwszy w Antiochii uczniowie chrześcijanie\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znalazł go tam, sprowadził do Antiochii i przez cały rok przebywali razem w kościele. W tym czasie objęli nauczaniem znaczną liczbę osób. To w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Przez cały rok zbierali się z tym kościołem i nauczali wielu *ludzi*. W Antiochii też po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierwej w Antyjochii uczniowie nazwani są Chrześcijanami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I cały rok bawili się tam w kościele i uczyli rzeszę obfitą, tak iż napierwej nazwano w Antiochijej ucznie Chrześcijany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy go znalazł, przyprowadził do Antiochii i przez cały rok pracowali razem w Kościele, nauczając wielką rzeszę ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. I tak się ich sprawy ułożyły, że przez cały rok przebywali razem w zborze i nauczali wielu ludzi; w Antiochii też nazwano po raz pierwszy uczniów chrześcijanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok pozostali razem w tym Kościele i nauczali wielkie tłumy ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy go znalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok nauczali wielkie tłumy w tamtejszym Kościele. Właśnie w Antiochii po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znalazł, wziął z sobą do Antiochii. I tak obaj przez cały rok spotykali się na zgromadzeniach Kościoła i uczyli bardzo wielu. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a gdy go znalazł, zabrał go ze sobą do Antiochii. Przez cały rok współpracowali w tamtejszym Kościele i nauczali wielu ludzi; tam właśnie, w Antiochii, wyznawców Chrystusa nazwano po raz pierwszy chrześcijanami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a gdy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Pracowali razem w Kościele przez cały rok, nauczając tłumy ludzi. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайшовши, привів до Антіохії. Сталося, що вони цілий рік збиралися в церкві, навчаючи велику громаду. Вперше в Антіохії учнів названо християнами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im się zdarzyło, że byli goszczeni w zborze cały rok oraz nauczyli wielki tłum. Po raz też pierwszy, w Antiochii, uczniowie byli nazywani chrystianami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy go znalazł, przyprowadził go z sobą do Antiochii. Spotykali się z tamtejszym zgromadzeniem przez cały rok i nauczali sporą rzeszę. Właśnie w Antiochii talmidim zostali po raz pierwszy nazwani "mesjanicznymi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a znalazłszy go, przyprowadził do Antiochii. Tak doszło do tego, że przez cały rok zgromadzali się z nimi w zborze i nauczali sporą rzeszę: i po raz pierwszy właśnie w Antiochii dzięki Boskiej opatrzności nazwano uczniów chrześcijanami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Tam przez cały rok spotykali się razem z kościołem i nauczali liczne grono wierzących. To właśnie w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami, czyli „należącymi do Chrystusa”. |

1. 1) <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 44 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:28</x>; <x>670 4:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nawet przez cały rok spotykali się razem i nauczali. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: w Antiochii uczniowie po raz pierwszy otrzymali nazwę chrześcijan. Najdosłowniej byłoby: "Pomazańcowi". [↑](#footnote-ref-7)